

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## SEMAINE SAINTE EN ROUSSILLON

"La Sanch": ce geste de compassion pour les condamnés, avec son cortège de pénitents de "misteris". En 1408 et en 1415, un dominicain, Saint Vincent Ferrier, fit retentir sa voix dans les églises de "Perpinya"; et, en 1416, en l'église Saint Jacques, fut fondée la Confrérie du Précieux Sang de Notre Seigneur.

Cette année encore, la tradition du Vendredi Saint a été respectée, et la procession de "la Sanch", cette grande fresque religieuse, s'est déroulée sous le regard de touristes curieux de manifestations.

Les statues des Vierges des paroisses voisines sont revêtues de leurs voiles de deuil, et se joignent à la procession de "la Sanch" que célèbre la Passion. En tête, le "Caperutxà" rouge agitant la cloche de fer avance très lentement au rythme des roulements de tambours. Il part de Saint Jacques, suivi des "cape-rutxes" noirs, et des tambours voilés de crêpe; et d'une soixantaine de groupes et "misteris". Les jeunes filles en mantille blanche, les petits pénitents, les petites Madeleines, les Dames en mantille noire, parcourent les rues du Vieux Perpignan. Cortège de douleurs, les "goigs", ces chants retransmis par la sonorisation tout au long du parcours, retracent les souffrances de Marie.



Mais, déjà, les camélias, les roses, les soucis, les oeilleux, les mufliers, qui recouvrent les socles des "misteris" donnent une impression de fraîcheur annonciatrice de la resurrection.

MADAME RETOUT RIPOLL

## PA AMB CARITAT 1984



Sa Torre de Sant Telm

promesa... Cal distingir entre els pelegrinatges individuals i col·lectius i dins aquests darrers els romiatges entre els que un pot emprendre a qualsevol moment i els que estan vinculats a una festa o a una data assenyalada.

Les solemnitats de Pasqua o dels Tabernacles ja atreien els israelites a Jerusalem... En el cristianisme, prenen una gran volada, a partir del segle IV, els pelegrinatges a Terra Santa i a les tombes dels Apòstols a Roma.

El culte de les relíquies i els miracles locals creen ja, a l'edat mitjana, altres centres universals, entre els quals, hi ha Sant Jaume de Galícia.

Més a prop de nosaltres esdevingueren molt freqüents des del segle XII els pelegrinatges a Montserrat i a altres santuaris marians o de sants.

per ANTONI GILI

Seguint la roda del món que mai no s'atura, ens trobam, altra volta, arreplegats en aquest dia i en aquest lloc per celebrar la diada del Pa amb caritat, una vegada acabada la corema i dins la vuitada de Pasqua.

Aquesta referència al temps té un gran significat. Entre nosaltres, les festes de Pasqua es perllongaven als dos dies següents a la mateixa diada de Pasqua, els dilluns i els dimarts de Pasqua que, abans eren considerats ambdós festius. La segona i tercera festa de Pasqua eren uns dies destinats, abans i encara ara, a sortides al camp o romiatges a santuaris locals.

Moltes vegades, un romiatge o peregrinació que es fa per devoció sol comportar, a més de l'activitat religiosa, una varietat d'aspectes socio-culturals que en fan una festa de caire popular, fins i tot, amb balls a l'aire lliure...

El Pa amb caritat de Sant Telm que estam celebrant avui i temps enrere es celebrava el dimecres de Pasqua, n'és una bona mostra d'això que deim.

Mirant la història veurem que el pelegrinatge és una pràctica devocional consistent a visitar un santuari per acomplir-hi actes especials de religió, devoció, penitència, vot o

(Acaba a la pàgina següent)

## ANEM A LA VINYA

Anem a la vinya  
a collir reïms.

Anem a la vinya  
joiosos, contents,  
avui que no plou  
ni tampoc fa vent.

Anem a la vinya  
a collir reïms.

Amb reïms collits  
ferem ví novell  
que regalerem  
als joves i vells  
per qué puguin viure  
més alegrement.

Anem a la vinya  
a collir reïms.

Anem a la vinya;  
ara n'es el temps,  
temps de la vermada  
i del ví novell.

JOSEP REINES REUS

## POUR LA SURVIE DU "PARIS-BALEARES"

## MEMBRES MECENES

Mr. Gabriel Vives a Rennes . . . . .	400 Frs.
Mr. Pierre Grau a Deauville . . . . .	300 Frs.
Mr. Antoine Alemany a Morlaix . . . . .	150 Frs.
Mr. Raphaël Colomar a Epinal . . . . .	150 Frs.
Mr. François Pujol a Rouen <sup>1</sup> . . . . .	150 Frs.
Mme. Germaine Goujeon a Rouen . . . . .	150 Frs.
Mr. Mathias Palmer a Reims . . . . .	150 Frs.
Mr. Henri Bosch a Noisy le Grand . . . . .	150 Frs.
Mr. Spennato André a Marseille . . . . .	120 Frs.

## MEMBRES BIEA 100 FRs.

Mr. Antone Morey a Castres; Mem. Germaine Guidonne a Marseille;  
Mr. Pierre Jolivet a Bruz; Mr. Bernard Justal a Ancizan; Mr. Yves  
Alonzi a Brest; Mr. Laurent Riera a Beaurepaire; Mr. Pierre Valet a  
Saint-Nazaire; Mr. François Castañer a Nancy; Mr. Pierre Alemany a  
La Trinité Plouzanne; Mr. Michel Pavan a Draguignan; Mr. José  
Fernández a La Ciotat; Mr. André Saragne a Pau; Mr. Antoine  
Balaguer a Montbeliard; Mr. Jacques Galopin a Castres; Mr. Gérard  
Calafell a Nice; Mr. José Julia a Poitiers.

## DONATIVOS RECIBIDOS EN PALMA ADEMAS DE LA SUSCRIPCION

D. Rafael Ferrer de Andraitx . . . . .	2.000 Ptas.
D. Pedro Antonio Mandilego en Paguera . . . . .	5.000 Ptas.
D. Miguel Vich Fulgencio de Andraix . . . . .	1.000 Ptas.
D. Gaspar Alemany Pujol de S'Arracó . . . . .	1.000 Ptas.

(Ve de la pàgina anterior)

Per tot això no és estrany que els arraconers i els andritxols s'encaminin, dins la vuitada de Pasqua, cap a aquest lloc de tantes resonàncies històriques, per celebrar l'eucaristia i compartir el que-menjar, els temps i els balls de la nostra terra.

Qui era Sant Telm? es la pregunta que molts de nosaltres ens feim, avui.

Sant Telm o Erasme fou bisbe de Síria en el segle VI. La seva devoció surt a la Itàlia medieval i s'estén per tota Europa, arribant a les terres catalanes on era el titular de diverses confraries.

A Sant Telm, sant advocat i patró dels mariners i pescadors, fou dedicat l'Oratori de La Palomera.

Al començament de l'any 1279, Bernat Basset, hereu del seu germà Guillem Basset, habitant de La Palomera en la parròquia d'Andratx, fa donació al Rei En Jaume II d'una part del seu rafal, situat en el lloc de La Palomera, per a construir-hi un hospital, segons la voluntat del mateix Rei.

No molt temps després es començaren les obres de l'Hospital i, al mateix temps, de l'Oratori, essent majordom o administrador de les obres, Bernat de Canabuquina.

L'Hospital, projectat per a donar consol i ajuda als mariners, no és gens estrany que es posàs sota l'advocació de Sant Telm. Ja hi havia precedents en l'Oratori de Sant Telm del port de Barcelona i en la ermita de Sant Telm de Sant Feliu de Guíxols, a la vora de la mar.

Sembla que l'Hospital de La Palomera fou el primer hospital que es construí fora de la Ciutat.

L'Oratori de Sant Telm tenia una administració eclesiàstica independent d'andratx i tenia, almanco, una capellania encarregada de celebrar els sacraments.

Molt prest començà la recaptació d'almoines per a la construcció i manteniment d'aquestes obres, obtenint l'aprovació popular.

Bernat Canabuquina, procurador de l'Hospital de Sant Telm de La Palomera, confessava haver rebut, el mateix any en que es féu la donació dels terrers, 12 lliures de Berenguer Arnau per a les obres de l'Hospital.

Són nombrosos els testaments en què es fan deixes per l'obra de l'Hospital.

Ramon de Caldes, Bernat Costa i Pere de Guardiola, l'any 1280, deixen diners a l'esmentada obra.

Saurina, esposa de Jaume de Sant Martí, l'any 1284, 2 sous i Ramon des Clerga, l'any 1285, entrega 20 sous.

Però aquestes almoines no s'estroncaren, sinó que seguiren en el segle següent.

Així, Pere Llopis, l'any 1309, deixa certa quantitat per les obres de l'Hospital de La Palomera. Robert Vilardida, l'any 1321, 5 sous i Pere Aguiló d'Andratx, l'any 1323, 12 diners a Sant Telm de La Palomera.

Els jurats i prohoms d'Andratx eren els protectors de l'Oratori i de les altres dependències de les quals en tenia cara un donat.

L'any 1349 era donada una tal Bernarda i ja feia molt de temps.

El Bisbe de Mallorca, l'any 1348, concedia indulgències a totes les persones que ajudassin a les obres o que aportassin vestits o ornaments per l'oratori, lloc on hi acudien devots de diversos indrets.

Per la història de l'oratori de Sant Telm fou molt trist el dia en que els moros saquejaren l'Oratori i profanaren la capella i el sagrari. Els jurats i prohoms d'Andratx, pel mes de juliol de l'any 1393, demanaren llicència al Bisbat de Mallorca per construir una torre vora l'església. El Bisbe Lluís de Prades els concedí permís per recaptar almoines, segons una carta endreçada a tota la clerecia de Mallorca.

L'any 1395, l'Oratori de Sant Telm rebé la visita dels Reis En Joan d'Aragó i de Mallorca i la seva esposa Iolant de Bar els quals feren un donatiu per les obres que reberem els andritxols Julià Coll i Guillem Pellicer.

# INSECURITE

Un vol par minute, un hold-up toutes les quatre minutes, mille cinq cents véhicules dévalisés chaque jour; voilà le triste bilan de la délinquance au cours de ces derniers mois en Espagne. Naturellement, certaines régions sont plus durement touchées que d'autres: Madrid, Barcelone, Valence, les Balears, se situent en tête du niveau d'insécurité de tout le pays. Depuis le troisième trimestre 1983, les délits contre la propriété ont augmenté considérablement, en moyenne de cinquante pour cent.

A Madrid, on a comptabilisé, en six mois, 337 hold-ups, revolver au poing, a autant de pharmacies, a 291 banques, a 131 stations services, a 23 bijouteries, a 421 supermarchés, et à 239 personnes dans le Metro. Sans compter une douzaine de chauffeurs de taxis dévalisés chaque jour. Du premier janvier au dix février, quinze personnes ont perdu la vie à Barcelone aux mains de petites crapules, sans que les autorités trouvent autre chose à dire que: "A l'étranger, c'est encore pire". Triste consolation.

Lors de leur arrivée au pouvoir, les socialistes ont fait mettre en liberté provisoire les milliers de détenus qui se trouvaient en prison depuis des mois et des mois, et même des années, sans avoir été jugés, ce qui est naturellement injuste. Mais la solution serait certainement d'augmenter le nombre de juges et d'auxiliaires afin d'accélérer la marche de la Justice, plutôt que de remettre en circulation les voleurs, violeurs, et assassins en puissance... Les délinquants ainsi libérés retournent aussitôt à leurs activités habituelles, ce qui explique l'augmentation spectaculaire du nombre de délits.

Et puis, il y a aussi la drogue! La consommation ne fait plus l'objet de poursuites, car le drogué est considéré comme une victime et non plus comme un délinquant. Il n'en reste pas moins que l'augmentation spectaculaire de la consommation de toutes les drogues, conséquence de la libéralisation, est également responsable du développement terrorifique de la délinquance: les drogués ont besoin d'argent, de beaucoup d'argent, et tout de suite! Dans un premier temps, les vols sont de plus en plus nombreux; puis, quand les particuliers blindent les portes de leur appartement, et renforcent les grilles de leur commerce, les drogués font appel aux couteaux, et les "navajeros" font leur apparition dans les grandes villes...

Un coup de couteau pour vous faucher le portefeuille, de deux coups si vous criez, et trois si vous avez, par précaution, laissé le portefeuille à la maison. Vous n'avez pas le droit de faire perdre leur temps aux fripouilles.

Que ce passe-t'il quand un "navajero" est arrêté? La police l'emmène au

Commissariat, en prenant bien soin de ne pas lui faire le moindre mal, car il pourrait accuser les policiers de l'avoir torturé, ou, pour le moins, maltraité. Une fois identifié, et après que soit établi le dossier des faits qui lui sont reprochés (ce qui peut exiger des heures de travail), le "navajero" est conduit devant le juge... qui, le plus souvent, le remet immédiatement en liberté provisoire. Et le même jour, notre petite fripouille reprend son activité. Pauvre de vous si votre témoignage à la police a servi de base pour établir l'acte d'accusation ne vous étonnez pas si vous retrouvez le voyou le soir même dans l'escalier de votre immeuble. Cela vous apprendra à trop parler!

Ce laxisme donne lieu à des scènes surprenantes. Ainsi, les employés d'une banque de Palma, victimes d'un hold-up à main armée; ont vu, dès le lendemain, les agresseurs libérés revenir pour les narguer avec des phrases du genre: "Ah! Si vous pouviez savoir quelle

tête vous faisiez hier, pendant le coup. Ce que vous aviez l'air cons! "

Ou bien, c'est le cas, à Palma toujours, d'une jeune femme de vingt ans, enlevée de force en plein jour et en plein centre de la ville, par quatre courageux voyoux qui la violent dans le premier escalier venu. Arrêtés, puis relâchés, les quatre dévoyés se vantent de leur exploit au comptoir de leur bar habituel; alors que la victime se trouve encore à l'hôpital, sous le coup d'un "shock" dont il n'est pas certain qu'elle se remette jamais.

Sous la pression de l'opinion publique, et tout spécialement des petits commerçants qui se sentent particulièrement menacés, le gouvernement a promis de prendre des mesures répressives afin de rétablir la sécurité dans les rues. Espérons que, cette fois, on n'en restera pas à un simple exposé de bonnes intentions.

A. S.

## HEM ENTERRAT SA SOMERA

Vos puc contar sa darrera  
Que s'altre dia em passá  
Cosa que ja nó se fá  
Anar enterrar una somera  
Petita si que ho era  
Perque grosas no n'hi há  
Ni en veus per sa carretera.

Me cridá "Ne Peterson"  
Guillem ja pots venir  
Sa somera d'en Llosetí  
"Padece del corazón"  
I exacte mirau per on,  
Devant jo, se va morir.

A l'amo va pasetjar  
Anys temps enrera  
Era una bona somera  
Cosa que avui no hi há  
Sa madona la va plorar  
li tocava sa cabellera

I mirava sa collera  
Que ja no li tornarà posar  
Es menescal la picá  
i mori a sa primera.

No li donará mes branca  
Lo qu'es aquell atlotet  
Quan pasave pes Saluet  
Vaig trobar en Tomeu Viguet  
¿Me guardarás es capet?  
Per fer sa mula blanca.

Es capellá qui no he hi era  
Se feya enterrar s'animal  
No li digueren funeral  
Ni un responso s'isquera.

An es cementeri des animals  
Allá va ésser enterrada  
A sa darrera morada  
A dins un forn de cals.

GUILLEM BARCELO



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

*Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina) - Teléfono 23 34 27  
PALMA DE MALLORCA

# Ce mois aux Baléares

\* Le Gouvernement Autonome des Balears, a besoin de sept mille millions de pesetas pour réaliser l'assainissement de l'ensemble des côtes des Balears, en quatre années. Il a le choix pour le financement de cette oeuvre, entre l'émission de mille millions de dette publique, ou faire un emprunt de la même somme aux Caisses d'Épargne, pour la première tranche des travaux à réaliser cette année.

Le slogan est: Plus d'eaux non dépurées à la mer.

C'est un drôle d'os à ronger.

\* "Emaya" étudie la possibilité de construire un nouveau barrage non loin de Lloseta, dans le lit du torrent dit, "Aumadrá" à fin d'augmenter la quantité d'eau potable mise à disposition de Palma. Pour le moment, il s'agit d'un simple projet.

\* Grâce à SA NOSTRA qui a financé l'opération, on vient d'aménager à Campos, un terrain pour expérimenter les câpres. Cela permettrait de choisir les meilleures espèces, les plus rentables, et offrir au cultivateur toute l'aide dont il peut avoir besoin pour augmenter sa production, et créer les lettres de noblesse du produit.

\* Le Conseil Municipal de Pollença, a accordé la remise en état de l'ensemble des grottes préhistoriques de "l'Alzinaret"; sises à Cala San Vicente.

Pour Pollença, la nécropole représente une de ses gloires les plus importantes, et que l'ensemble constitue un monument splendide de l'architecture funéraire universelle. Elles datent de 1500 ans avant Jésus-Christ; ce qui fait environ 3500 ans. Cela représenterait pour Pollença, un attrait de poids supplémentaire.

\* Le navire "SEA GODDES I" le plus beau du monde, un hôtel flottant de 5 étoiles, a fait escale à Palma, où il reviendra le 31 juillet; car il fait des croisières en Méditerranée, à raison de 80.000 pesetas par personne et par jour tout compris.

On est sûr de n'y croiser que du beau monde.

\* Bien qu'il n'existe pas de chiffres officiels à ce sujet on pense qu'environ 40.000 étudiants ont visité Majorque en voyage d'études, au cours de la semaine sainte. Ils devront revenir, car ils n'ont pas tout vu, il s'en faut.

\* Les Espagnols qui en ont les moyens, expatrient leurs capitaux en Suisse; et ils ne doivent pas être les seuls.

Les Portugais par contre se contentent de les placer en Espagne, non loin de leur frontière. La presse de Vigo annonce que rien qu'en Galice, les capitaux portugais s'élèvent à 30.000 millions de pesetas.

\* La création du Parc de la Mer, à l'entrée de la Ville, venant de l'aéroport; menace la survivance d'une espèce de lézard vert, qui ne vit pour le moment nulle part ailleurs.

La Faculté de Sciences tante actuellement sa reproduction en captivité.

\* Le 86 pour cent des lits d'hôpitaux mis à la disposition des malades pour toute l'île, se trouvent concentrés à Palma.

\* Balears se trouve en tête de liste pour toute l'Espagne, en ce qui concerne à la fois la quantité et la qualité du tabac parti en fumée.

\* L'Agrupacion folklorique "Parado de Valldemossa" a fêté ses 40 ans d'existence. Pendant ce temps, 78 personnes l'ont représentée. Mais des 20 personnes qui la créèrent, il n'en reste plus que sept. Elle a végété sans être rentable, et c'est bien dommage; car deux marchands de disques européens ont fait fortune, en "plagiant" la musique de leur fameux "parado", qui porte le nom de l'Agrupacion.

Ce furent d'abord, "Tango aux Balears" et ensuite "Les Enfants du Pirée", qui firent pas mal de bruit, se traînant l'un l'autre devant les tribunaux; pendant que le propriétaire de la musique, Barthélemy Estarás, dormait en paix.

\* Les Balears sont la seconde province où on joue le plus au loto. Les salles destinées à ce jeu, sont éparpillées un peu partout dans les villes.

\* 6.000 truites furent lâchées dans le barrage de Cuber, le seul qui dispose d'un niveau d'eau à peu près normal; pendant que celui du Gorg Blau est à six mètres en dessous du niveau moyen. La pêche est autorisée dans le premier, mais le pêcheur devra être porteur d'une licence de pêche régionale qui coûte 495 pesetas, plus la perte du temps pour l'obtenir; et le permis pour pêcher dans le barrage, et qui coûte 170 pesetas pour un seul jour, soit 665 pesetas qui donnent droit à un maximum de six truites et 12 carpes; s'il réussit à les pêcher.

\* Balears est la province espagnole où il y a le plus grand nombre de ports de plaisance. Ceux-ci sont 42 si nous avons bien compté, la seconde place étant tenue par Gérone, avec 16 ports.

\* Depuis que l'hôtel de Montagne qui acceptait des groupes importants, est fermé, le village d'Orient a retrouvé sa tranquillité.

Les hôtels restant, ne peuvent pas satisfaire toutes les demandes, et refusent du monde à chaque fin de semaine.

Les gens qui cherchent la quiétude de la vallée, sont chaque jour plus nombreux.

\* C'est été, non seulement la ligne maritime de la "TRAS" Sète - Palma fonctionnera comme les années précédentes, avec le navire "Ciudad de Compostela"; mais il y aura aussi un nouveau venu, en la personne d'un armateur grec, qui sous le drapeau de Malte, fera Port Vendres - Alcudia.

## ORGASMO

Sentir sobre mi piel tu desnudez,  
ese muslo tenaz que tú dominas;  
saciar estas ansias repentinas  
de acariciar tu vientre en su estrechez.

El saberme en tu adentro. La embriaguez  
del aliento morboso en mis retinas.  
Alzate sobre mí, mientras caminas  
la senda del orgasmo. —Placidez.

Compartida por amor. Dulcemente  
jugar con la enramada de tu pelo;  
acariciar tu espalda tiernamente.

Palpar la realidad de tu desvelo,  
tendida sobre mí, eternamente...  
del alma eres deidad, del cuerpo... ¡cielo!

CANDELAS RANZ HORMAZABAL

Enero, 1984

## SA MADONA DE CA'N SACA

Doña Margarita Vich Rosselló de Ca'n Damiá, hija de Guillermo Vich Palmer y de Antonia Rosselló Perpiñá, tiene 84 años y sus facultades intactas como una persona joven. Es simpática, buena, alegre, siempre decidida a intercambiar impresiones con cualquiera. Sufre artrosis, por lo que le son dolorosos ciertos movimientos.

De entrada, me dice que pasa el tiempo, leyendo, que le gusta mucho leer. Lee cualquier cosa, el periódico, las revistas que pasan por ahí, sobre todo nuestro "Paris-Baleares", y también las novelas. Las mañanas las pasa leyendo sentada aquí, y varios días por semana, alguna de mis amigas que son legión, viene a buscarme para ir a jugar a cartas, que somos un grupo que pasamos el tiempo así. Al atardecer me acompañan otra vez a casa. Entre familiares y amigas estoy mimada y el tiempo pasa bastante bien. Solo son las vísperas de los días lluviosos, cuando la artrosis me recuerda que me quiere, y no me abandona. A esas edades ¿quién no lleva su cruz?

Y mientras yo tomo nota, ella sigue hablando. Me dice que vivimos en un periodo de abandono total, sin responsabilidad. Por ejemplo dice: —En la plaza Weyler, en frente, se sembraron 12 árboles, y quedan tan sólo cuatro. Si alguien les hubiera puesto cuatro cubos de agua de vez en cuando, a lo mejor serían grandes y frondosos; y para eso no es necesario ser concejal. Basta la voluntad, y eso es lo que nos falta a muchos. También las pistas de petanca, están completamente abandonadas desde que utilizan las del "Club Cultural". El abandono reina por doquier.

Sin esperar mis preguntas, me informa que le pesa que las escuelas del pueblo estén cerradas, que los niños es en su pueblo donde mejor aprenden y se desarrollan. También me recuerda, que el servicio de autocares con Palma, está desfasado por el horario en curso. Nuestro pueblo y también San Telmo, están olvidados de la mano andritxola. Necesitamos un horario más factible con varias salidas diarias. Pero nadie se preocupa.

—Hablemos de su juventud.

—Entre mis siete y ocho años, ya bastante grandecita por mi edad, cada noche acompañaba a mi madre a pasar la velada con los vecinos del barrio en que vivía, calles General Prim y Atajo; y durante el día, como no había más chicas que otra como yo, pero que no quería hacer recados, me enviaban a mí, y como no me pagaban, me decían: —"Si nos tratas como señoras, y nos haces bien los recados, si un día te casas, te daremos un duro". Un duro era lo que daban los hombres invitados a los enlaces matrimoniales, las mujeres

tan solo daban dos pesetas; y se llevaban cada una un gran "mocador ben plé de Dolces". Lo gracioso es que, cuando me casé, trece años después, las vecinas me dieron cada una "su duro".

—¿A qué edad se casó?

—Me casé a los 21 años, con el que fue D. José Ferrá Juan de Ca'n Saca; hijo de José Ferrá Palmer, que era Jurado de la Audiencia de Palma. Aquel año se celebraron 18 enlaces matrimoniales, y mis amigas se burlaban de mí, diciéndome: —Cuando regresemos nosotras de Francia con el sombrero bien puesto, tu llevarás delantal sucio de harina. Mientras tanto yo estaba enamorada de mi Pep, y sería él, o ninguno.

De nuestra unión nacieron 5 varones: José, Guillermo, Juan, Antonio y Matias.

Teníamos además un gañán, que lo fueron sucesivamente Marcos Alemany, hijo de Pedro Alemany "Remone"; luego un tal Juan "patata"; y más tarde un apodado "Tomeu Seim". Eso me proporcionaba mucho trabajo (comidas, lavado, planchar, etc.) Pero, sin embargo puedo decir, que sin haber ido a Francia más que para pasearme, tengo a todos mis hijos, en una situación económica bastante holgada.

—El comercio debió de dar bastante ¿no?

—El consumidor suele quejarse siempre de que los comerciantes se enriquecen a cuenta suya. Piensa que cuando yo llegué al horno, recién casada y cargada de ilusiones, el pan se vendía a peseta el kilo, y tenía que pesar sus 1.000 gramos; porque ya



Dña. Margarita Vich Rosselló

había controladores, y las ensaimadas a 10 céntimos, y el panecillo a 5.

Menuda fortuna en perspectiva.

—¿Decidme algo que quedó grabado en vuestra mente?

—Pues, cuando se llevaron al maestro de escuela, D. Bartolomé Esteva "de Ca'n Bet" con el cura de un lado, y mi pariente el Jurado del otro, como si se lo llevaran a la cárcel, por haber pegado a los niños; que eso es lo que se decía, me quedé plantada; pero volvió otra vez.

—Y para terminar una anécdota.

—El padre de mi madre, era de Valldemosa, y fue la causa indirecta de que el primer cura con domicilio en el pueblo, que tuvimos en S'Arracó, también fuera valldemosín. Mi madre lo contaba, diciendo que su padre hablaba siempre en bien de nuestro pueblo, y que lo alababa siempre tanto y tanto, que consiguió que el cura viniera a vivir en nuestro bello valle.

G. SIMO

### CASTROCALBON, MI PUEBLO

Bajo el arco triunfal de mi soneto,  
embargado de un goce peregrino,  
Castrocalbón, mi pueblo, te adivino  
como la voz amada de un cuarteto.



En toda tu armonía me entrometo  
y de tus campos verdes campesino,  
porque el encanto de tu azul latino,  
no tiñe peña hostil ni vericuetos.

En el ensueño dulce de este día,  
a mi memoria, enamorado, llegas,  
llenando el pensamiento de alegría,



mientras con razón, celoso, bregas.  
¡Tantas quejas de ausencia son baldías  
porque, sin verte, con tu amor me ciegas!

AGUSTIN GARCIA ALONSO

# CHRONIQUE DE FRANCE

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## ABREST

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean Aubert, accompagnés d'un couple de leurs amis, ont passé les Fêtes de Pâques à S'Arracó, dans un endroit bien aéré, et tout a fait tranquille.

Ils y retourneront pour les grandes vacances.

## ANCIZAN

\* Nous souhaitons à la famille JUSTAL-COLL un bon voyage à LLOSETA, chez leurs cousins, à SOLLER et à PALMA, chez leur oncle. Et une bonne traversée.

## ANGOULEME

\* Nos charmants amis Mr. et Mme. Raymond Alemany, après avoir passé les fêtes de Pâques à San Telmo, sont rentrés pour mieux préparer leurs grandes vacances.

## BESANCON

\* Apres de belles journées ensoleillées, en février, et des nuits fraîches, la neige commence à tomber; le paysage est magnifique (vu derriere les fenêtres) nous dit Madame Reynes qui aime mieux les tisons aux skis, qu'elle laisse à sa soeur Antoinette et à sa petite cousine.

Nous sommes ainsi rassurés; la prudence est mère de la sureté.

Nous apprenons d'autre part la naissance de REMI LANDEL né le 31 janvier 1984, fils de M. et Mad. Nicolas LANDEL de GEX. Nous adressons tous nos compliments aux parents et nos voeux de bonne sante a tous. Nous precisons, que REMI est la deuxieme petits fils des grands parents paternels (M. et Mad. LANDEL), de BESANCON, et, le troisième petit fils des grands parents maternels (M. et Mad. Michel REYNES) de SAINT CLAUDE.

## BREST

\* Nos amis Mr. et Mme. Pierre Esteva, accompagnés de leur fille cadette, ont fait un court séjour à Majorque, pendant la semaine de Pâques; d'où ils sont revenus enchantés.

\* Madame et Monsieur ALEMANY Pierre, de la TRINITE PLOUZANE, sont heureux de nous annoncer la naissance, au foyer de leurs enfants M. Yvon GUEGUEN et Madame, née Isabelle ALEMANY, leur fille; d'une petite fille, CELINE GUEGUEN, née le 20 février 1984 à BREST, qui est magnifique et se porte comme un charme.

Les CADETS de MAJORQUE, sont heureux de cette nouvelle, et adressent toutes leurs felicitations aux parents, et s'associent à la joie des grands parents et souhaitent à leur fille et petite fille, une longue et bonne vie et sante.

## CASTRES

\* Nous souhaitons à M. MOREY Antoine, une bonne et paisible retraite à CASTRES, cette ville célèbre par le musée GOYA et JAURES' et les rocs du Sidobre, "LA MONTAGNE NOIRE", qu'il aura le temps de visiter et de nous conter. Bonne sante!

## CAVAILLON

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Pierre Pieras, après avoir passé un bon moi à San Telmo, dans la joie de voir leur urbanisation enfin mise en route. Nous partageons leur joie, et les felicitons.

## CERET

\* En cet mi-avril, le CANIGOU est couvert de neige et encapuchonné de nuages, remués par les vents et, transformés en animaux préhistoriques ou autres formes humaines, et de levers et de couchers de soleil aux couleurs vives et insaisissables à rendre en peinture et à peine croyables.

En descendant des montagnes, le

spectacle des amandiers en fleurs et des cerisiers et des pentes montagneuses dégarnies de toutes herbes vivaces et les arbres sans feuilles, qui laissent à nu les flancs des montagnes au sol de marbre ou de fer, sont inoubliables, le tout réhaussé des fonds de ravins ou coulent les eaux tumultueuses et serpentantes, des torrents bruyants.

Les fêtes des Rameaux ont été très suivies, et nombreux se sont rendus sur la tombe de notre ancien secrétaire, dans ce nouveau cimetiere tout fleuri par les deuils récents et émaillé de nouvelles tombes.

Chers CADETS, soyez tres vigilents et prudents en voiture car les platanes sont solides et vos voitures fragiles; la sante avant tout! Nous vous aimons, en bonne santé et bien vivant; ainsi dit, dans une annonce locale, lors d'une demande d'emploi.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Nos chers amis Mr et Mme. José Alemany ont passé quelques jours à San Telmo, au cours des vacances de Pâques, où ils se sont assurés d'une villa pour les grandes vacances.

## LE HAVRE

\* La temperature durant les fetes de Paques, a permis des ébats sur le plage, mais la mer étant encore froide a provoqué avec la douceur du soleil de nombreux accidents. La plage, c'est bien, mais il faut respecter les consignes des sages anciens. Les tables normandes sont réputées pour leur chaleur, mais l'estomac bien garni peut provoquer des digestions difficiles et un risque de se baigner avant la fin de celle-ci. —Des sauveteurs ont malheureusement péri pour avoir risqué leur vie à sauver des imprudents.

Les SAUVETEURS, sont vos amis, et comme vous ils aiment le repos dominical: évitez de les déranger, en songeant à eux et en réfléchissant aux dangers imprévus de la mer qui ne pardonne pas. Restez nous en bonne sante et bon adherent, riant et jouant saine-ment et réfléchi. Un grand vivat d'avance.

\* La port du Havre, se relève difficilement de la crise et des dégats récents des tempêtes et aspire au beau temps.

Nous venons d'apprendre le décès en avril 1984, de Madame LENOBLE, veuve de Monsieur Robert LENOBLE, Chevalier de la Légion d'Honneur, ancien President de nombreuses associations et ancien conseiller Général décé-

# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* Le premier jour de printemps est dé-cédée, à l'âge de 72 ans, Mme. Maciana VERD BIBILONI, Veuve Van Pelt, une grande personne dans la colonie française de Palma.

Douée d'un caractère ouvert, aimable, agréable, sympathique, "Nénette" participait, animait, dirigeait, toutes les activités des associations hispano-françaises. Lors des sorties de l'Amicale française de Bienfaisance, elle veillait à créer une ambiance de kermesse à des repas qui, sans elle, eussent été ternes. Elle organisait à l'improviste des parties de pétanque, des concours de blagues, ou faisait chanter les meilleures voix de l'assistance... et donnait ainsi un caractère "inoubliable" à un simple repas.

Depuis presque deux ans, son état de santé avait très durement freiné son

activité, et son départ laisse un grand vide dans la colonie française, et dans le coeur de ses innombrables amis.

\* El alcalde de Campos parece haber vendido la mecha cuando tras decir que lo que le indignaba era que los asuntos del municipio se dictaran desde Palma, añadió: "Lo que si es cierto, es que esta Ley va a suponer una desvalorización de los terrenos alrededor de los cinco mil millones de pesetas, y eso es mucho dinero".

\* Aunque la central térmica de "Es Murterar" vierta en el aire cantidades sulfurosas sin sobrepasar lo que la Ley permite, se teme no obstante que la lluvia ácida se produzca sobre Mallorca. La lluvia ácida, para quienes todavía no lo saben, mata poco a poco a todos los vegetales que toca; siendo así, que en los principales bosques de Alemania, Noruega y otros países nórdicos, los árboles se mueren de pié en un proceso tan imparable como irreversible. De producirse, sería la ruina total de nuestro turismo. Sobre todo en el preciso momento en que varios "tours operators" de Alemania, ya han avisado que

llevarán a los turistas a otro sitio, si seguimos destruyendo la belleza de nuestros paisajes.

\* El periodista Benigno Varillas, pionero de la lucha ecológica en España, tras decir que el "GOB" es uno de los grupos con más prestigio del país, nos dijo: —Que el gobierno está preocupado por los vertidos nucleares cerca de las costas gallegas, y que por eso no ha podido cumplir sus promesas al respecto. Esperemos que creará la unidad de gestión, un paquete de leyes que incluya la Ley básica del medio ambiente y la ley de protección del medio ambiente.

\* En Cala Galdana, (Menorca) cuatro espacios para colocar hamacas, fueron adjudicados por tres millones y medio de pesetas; dos chiringuitos playeros se adjudicaron por sumas superiores a los cinco millones; un chiringuito se ofertó por más de seis millones; el puesto de librería se adjudicó por tres millones de pesetas.

En total el Ayuntamiento de Ferrerías, cobrará por sus playas este verano,

dé en décembre 1981. Les CADETS DE MAJORQUE, adressent a cette famille, au nom de leurs adherents, le témoignage de leur profonde estime et de leurs prières.

### LORIENT

\* Notre cher ami Mr. Antoine Fito, a passé les vacances pascales a S'Arracó (Majorque) parmi les amis du couin, qui espèrent bien le revoir pour les grandes vacances.

### NANTES

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Maurice Camus, sont a Majorque pour tout l'été; dans leur maison de Ca'n Marc; où ils auront la joie de recevoir tous leurs familiers qui iront la bas pour leurs vacances.

### NOISY LE GRAND

\* Nos chers amis Mr. et Mme., Henri Bosch, ont fait un court stage a San Telmo le mois dernier; et sont revenus en attendant les grandes vacances.

### NOISY LE SEC

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Antoine Vich, ont passé leurs vacances de Pâques sous le ciel bleu de Majorque; d'où ils sont revenus tout bronzés, en attendant les grandes vacances.

### PERTUIS

\* Après avoir pratiquement passé tout l'hiver a Majorque, nos chers amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer, en sont revenus en même temps que le Printemps.

### RENNES

\* L'association des CADETS DE MAJORQUE remercient Monsieur VIVES de son attachement et de l'aide bénévole qu'il a apportée durant de nombreuses années de dévouement et de travail aux Etablissements MAYOL, dont il était le President directeur Général; et lui souhaitent une longue et paisible retraite et de continuer a correspondre avec l'association. Le nom de M. le Docteur VIVES, son père est encore connu pour les services qu'il a rendus a Deyá.

Nous lui souhaitons ainsi qu'à sa famille une bonne sante; et de découvrir, maintenant qu'il est libéré de tous

soucis, cette merveilleuse Bretagne, et ses secrets innombrables, et tous les feux follets, et ses rêves de voyage, en partant de L'ILLE-ET-VILAINE vers les ILES BALEARES, et autres plus lointaines.

### ROUEN

\* Nos très bons amis Mr. et Mme. Jean Bauzá, après un agréable séjour sous le chaud soleil de Majorque, sont de retour a leur poste, peut-être pas pour longtemps; car les grandes vacances sont là.

### SALINS LES BAINS

\* Apres les fees de Noel, Monsieur et Madame Jose COLOM, ont laissé l'hiver a SALINS, pour profiter de la douceur ensoleillée de DEYA, dans la maison paternelle de CA'N PUNTE ES CLOT. Vive la retraite, qui rend libre et sage.

### SALON DE PROVENCE

\* Fin mars, Mme. Serge Carrier a fait un saut jusqu'à Majorque où sa mère devait être opérée des yeux.

La chère maman allant mieux, la fille rejoignit le bercail.

Bonne santé et sinceres amitiés.

33.273.287 pesetas y 37.266.081 pesetas, en 1985.

Hay momentos en que uno cree soñar.

\* El corredor ciclista portugués Agostinho, cayó a 300 metros de la meta, en una carrera ciclista, a causa de que dos perros cruzaran la calzada. Desde entonces está en coma profundo, operado, y recibida la Extremaunción, visto que ha de morir, si no lo es ya. Pero nadie ha buscado a los perros culpables, ni a su propietario. Quizás incluso alguien los ha escondido.

\* En Artá, se construye un templo oriental sin el previo permiso de obras. Edificación de cerca de mil metros cuadrados. Simple casa de campo, dicen algunos.

\* El Govern Balear, a pesar de la prohibición expresa, continua los trabajos en la Conselleria de Ordenación del Territorio; haciendo caso omiso del Ayuntamiento de Palma, que ordenó el cese de las obras.

\* Si los grandes construyen sin permiso, ¿Cómo quereis que los albañiles lo pidan?

\* El presidente de IFTO, declaró que a él le daba la impresión, hasta la fecha, de que los aviones que ya no servían para Iberia, iban a parar a Aviaco, y de esta a Transeuropa; y mientras en el extranjero se utilizan para el tráfico charter, los aviones más modernos, como los M 757, 767 y Air Bus, aquí se seguía con los D C 9, D C 8 y los Caravelle, aparatos totalmente anticuados. Citando casos, en que los clientes se negaron a volar con los Coronado de Spantax.

El sector turístico de Baleares, solicitó una entrevista con el ministro Enrique Barón, a fin de conocer "la otra parte".

\* D. José Bellido que dictamina sobre los accidentes aéreos como secretario de la Comisión de Accidentes, dijo que los aviones se van renovando constantemente. Cada pieza tiene una vida determinada, y en las continuas revisiones hay que ir quitando las piezas originales para cambiarlas por otras tanto si están gastadas como si no. De ahí que la seguridad sea absoluta, porque antes que la pieza pueda fallar, es obligatoria su renovación. La flota aérea tiene los mismos niveles de seguridad, que las mejores de Europa.

\* El investigador sueco Aage Roed, venido para participar en las Jornadas de Seguridad Aérea, dijo que "el avión es mucho más seguro que cualquier otro medio de transporte, tanto es así, que es más seguro volar que ir en tren o en coche particular; ya que el coche

privado es 20 veces más peligroso que el avión". Y añadió: "Los aparatos actuales han mejorado tanto en niveles de seguridad, que son 10 veces más seguros que los de hace 20 años".

#### ANDRAITX

\* El hogar compuesto por los jóvenes esposos D. Alfonso Tomás Francisco y Doña Araceli Artigao y Sánchez; se vio aumentado con el nacimiento de una preciosa niña, primer fruto de su unión; a la que se impuso el nombre de Margarita. Felicitamos a los dichosos papás, y a los abuelos de ambas partes.



\* Falleció a los 80 años, Doña Catalina Covas Pujol, viuda del que fue D. Gabriel Alemany.

Mujer simpática, buena, siempre dispuesta a dar de sí, estaba muy bien relacionada, y era querida por el vecindario, que quedó entristecido al conocer su desenlace. No veremos más a la silueta siempre alegre de la madona de Son Joan; pero su recuerdo perdurará largo tiempo en nosotros.

Al rezarle una oración para el descanso eterno de su alma, testimoniamos a su afligido hijo Antonio; Hija política, Doña Juana Ana Reus Rós; nietos Gabriel, Vicente, Antonio y Juan; y en general a los demás familiares, la expresión de nuestra condolidada amistad.

\* Cada año el emisario de Camp de Mar, sufre del mismo problema al acercarse el verano.

Es urgente aunar esfuerzos para resolver el problema de una vez, instalando la depuradora.

No olvidemos que la playa ha roza-do ya el cierre, varias veces.

\* El Ayuntamiento acordó convocar el concurso subasta para la adjudicación del contrato de arrendamiento para la prestación del servicio de la guardería infantil.

\* En un pleno del Ayuntamiento acordó solicitar de "Autocares Andraitx S.A." acepte el sacrificio económico de

acordar una reducción de precio para los estudiantes de B.U.P. y F.P. que tienen obligación de desplazarse cada día a Palma, por sus estudios.

La Compañía ha mantenido en vigor durante todo el invierno pasado, su horario de verano con una salida cada 35 minutos; y no obstante ciertos días los autocares iban y venían abarrotados, sobre todo entre Paguera y Palma a la ida, y entre la vía Roma y Paguera al regreso. Al curso del verano pasado, ese horario fue largamente insuficiente, dejando sobre las aceras de la Avenida Argentina y del Paseo Marítimo por donde pasaba entonces, los alumnos de las escuelas que habían salido por la mañana hacia sus estudios y que no podían por falta de sitio, regresar por la tarde. Los alemanes residentes en Paguera, son quienes monopolizan la línea, al detrimento de los usuarios andraitxoles. Lo ideal sería que la compañía pusiera una salida cada 20 minutos, porque conviene recordar que "Autocares Andraitx S.A." tiene la exclusiva de la línea, y que eso la obliga a cierta consideración para con los usuarios de la misma. El Ayuntamiento estaría bien inspirado si tomara cartas en el asunto, comprobando que la línea tiene más usuarios que los que puede transportar.

\* Al curso del pleno del 6-4-84, se acordó solicitar la creación de una "Zona de Salud" coincidente con la demarcación territorial del Término de Andraitx, con una población fija de unos 7.000 personas, y 20.000 de población flotante en verano; y si no, puede ser causa de los gastos de instalación, y de mantenimiento; si se pudiera obtener un Centro Sanitario para los municipios de Calviá y Andraitx.

\* Se convocaron, el III Concurso de Periodismo "Baltasar Porcel" con un premio de 75.000 pesetas al primero, y 50.000 al segundo; convocándose también el Primer Concurso de Paisaje y Figuras "Villa de Andraitx" cuyos premios son: 100.000 pesetas al primero, 75.000 al segundo, y 25.000 al tercero.

\* El Consell Insular de Mallorca, solicitó informe sobre los monumentos que pueden considerarse "histórico-Artístico" existentes en el Municipio.

El Ayuntamiento acordó incluir en la lista ya existente, la iglesia de Andraitx, el acueducto o depósito de agua sito en S'Estret, cerca del vertedero de basuras, La Torre de los Moros, la Atalaya de la Dragonera, el Oratorio de San Telmo, y la torre de Cala en Basset; pidiendo en la Comisión de Cultura, si le parecía oportuno incluir la Torre de Son Esteva.

\* Con gran afluencia de público, se celebró la tradicional procesión del viernes Santo y del encuentro; que después

de no celebrarse por su antiguo recorrido, fue un gran éxito.

\* Finalizada la gira que "AGARA" realizó con la obra "Bala Perduda" por diferentes pueblos de la Isla; presentará a principio de este mes de junio, un Festival en el que intervendrán un gran número de actores y niños y niñas del grupo infantil. Dentro del programa de las Fiestas de San Pedro, pondrá en escena una nueva obra del autor Joan Oliva, titulada "El papá de Romeo i Julieta".

\* Funciona nuevamente el Consultorio Médico en la calle Alemany, tras haber sido mejorado este, y acondicionado; cosa que venía pidiendo a gritos.

Se trata de una mejora que se aprecia en su justo valor.

\* Son bastantes las calles del extrarradio andritxol que se han deteriorado considerablemente, con muchos baches que piden un arreglo imprescindible, que el Ayuntamiento arreglará seguramente.

\* El pasado mayo tuvo lugar en la Casa de Cultura de la Obra Social de "LA CAIXA" de nuestra Villa, una interesante exposición de cerámica a cargo de Paula Cañellas y Dolores Bellver; que fue muy visitada.

\* Las fiestas de San Pedro, un año más, serán organizadas por la dinámica directiva del C. D. Andraitx; en su afán de recaudar fondos para mantener sus equipos de futbol con un extenso programa de festejos.

\* La Comisión de Cultura del Ayuntamiento, estuvo buscando quien quería las fiestas de San Pedro; cuando lo lógico hubiera sido que las organizase el propio Consistorio, brindando a los contribuyentes unas fiestas populares la mar de alegres, que es lo que el pueblo pide desde largo tiempo ya.

\* Con gran brillantez se celebró el VI Semi-Marathon escolar, clasificándose en categoría párvulos masculina: Joaquín Galián; en femenino, Encarna López; en mini masculinos entró en primer lugar Raúl L. Pecos; en categoría Benjamín Santos; en femenina Esther Abásole; en alevines masculinos, el primer lugar fue para Francisco M. Figueroa; y en femeninos Remedios Mora; en la categoría entró primero Johny Durighli, campeón de Baleares, en categoría Senyor con un recorrido de 12 kilómetros, entró primero Francisco Cámara; en categoría Damas 1.ª campeona fue Fina Isado; y finalmente en la categoría de veteranos fue vencedor Sebastián Adrover. La campeona de Baleares en categoría femenina Remedios Mora, Calderón, recibió de manos del

Presidente de la Asociación de Padres de Alumnos organizadora de este maratón un bonito trofeo por haber dejado tan alto el pabellón andritxol, al conquistar los primeros lugares en varios maratones de Mallorca, y en particular por haber conquistado el Campeonato de Baleares.

\* Fue inaugurada la "Cafetería y Helados Bonet" sita en la Avenida Juan Carlos I, al que deseamos mucha suerte al frente de este negocio.

\* Fueron trasladadas las oficinas de GESA a la calle alemania, ocupando el local que albergaba Correos.

JAUME

PUERTO DE ANDRAITX

\* Ya no se vende más pescado sobre el muelle de nuestro Puerto.

La lonja del pescado ha sido debidamente acondicionada, y es en ella, que tiene lugar cada día la venta de pescado directamente del pescador al consumidor.

El horario de venta es de 8 a 11 por la mañana, y de las 18 a las 22 horas por la tarde.

Se espera que la medida será bien acogida.



Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

Baleares Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podíamos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura. Baleares y sus pequeños.  
Baleares y su bienestar social. Baleares y su agro.  
Baleares y sus mayores. Baleares y su progreso.



CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"



Ultimo avance técnico de la televisión color



Car. Palmera Gral. Franco, 63 - tél. 67 1055 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



\* La zona del Saluet será próximamente urbanizada. Se construirán chalets con verdura alrededor, según nos han informado.

Se destruirá por lo tanto, la única zona húmeda que posee Andraitx, a cambio de una construcción que de no estar ubicada aquí, lo estaría en otra parte. Solo que los beneficiarios de la especulación del suelo, no serían los mismos.

Sabemos que el grupo de arquitectos que adapta el Plan General del Término, a la nueva Ley del Suelo, se han resistido en sus posibilidades, que fueron pocas, ya que quien paga manda; y conocemos también a un concejal que hace 5 años dijo al interior del propio Ayuntamiento.

—Mientras yo sea concejal, esta zona húmeda quedará intacta.

Y sigue como concejal.

### S'ARRACO

\* Finalizó el Torneo Comarcal de fútbol-sala de benjamines, proclamándose brillante campeón sin perder ningún partido, el equipo representativo de nuestro pueblo, que a lo largo del Torneo alineó a los siguientes jugadores: Joaquín Corza, Francisco Grau, Eduardo García, Jaime Juan, Paco Fernández, Ramón Sánchez, Francisco Cabrera, Jaime Gelabert, Gaspar Tomás, y Pedro R. Alemany, que demostraron una gran preparación Física y técnica muy bien dirigidos por el preparador Pedro Flexas, hombre vinculado al deporte y en particular al atletismo.

Ocho fueron los equipos participantes, S'Arracó, Sa Coma, Puerto, Ca'l Tio, Polideportivo, Poniente, Café Nuevo, y Alevines Andraitx, siendo lamentable que la organización brillara por su ausencia en muchas facetas, una de ellas que los campeones recibieran el trofeo al curso de las próximas fiestas de San Pedro.

En el Centro Social de S'Arracó, tuvo lugar un simpático homenaje al equipo vencedor, en el que el delegado de "SA NOSTRA" obsequió con un refresco a todos los reunidos, y unas placas recordatorias a todos los jugadores, que fue el bien venido; apreciándose en su justo valor, la colaboración de "SA NOSTRA".

Vaya para los campeones —y también para los que supieron perder— que participaron en este Torneo de Fútbol-sala benjamín nuestro incondicional apoyo para la celebración de otros campeonatos.

\* Al curso de un esplendoroso día primaveral, contrajeron matrimonio, la simpática y linda Srta. Maciana Antonia Meliá Rosselló, natural de Soller, hija de nuestros particulares amigos D. Pedro y Doña Margarita, dueños del café Ca'n Viguet; con el apuesto joven Juan Carlos de Sola y Bauzá, natural de Pal-

ma, hijo de los consortes D. Juan y Doña Sebastiana, acompañados de un grupo de amigos íntimos, que les desearon todo un sin fin de felicidades en su nuevo estado.

Fueron testigos por el novio, el joven José Antonio Jaouen y Bauzá; y por parte de la novia, su hermano recién llegado de la mili, cumplidas sus obligaciones militares, José Damián Meliá Rosselló.

Los familiares de ambas partes, unas 50 personas, fueron obsequiados con una minuta especial en el Restaurante Miramar del Puerto de Andraitx, especialista en el ramo, con su esmerado servicio, que alegra el acto del buen comer; regada con vinos de pura cepa y champan.

Deseamos a los recién casados que puedan disfrutar una interminable luna de miel, a la par que felicitamos a los padres de ambas partes.

\* La Caja de Ahorros "SA NOSTRA", participó a la puesta en marcha del reemisor de TVE de San Telmo, con una aportación de 75.000 pesetas. Que conste.

\* La red del servicio contra incendios que el CIM piensa instalar, cubrirá toda la isla. Es una iniciativa muy justa y necesaria. Además de eso, será preciso informar al público de lo desastroso que es un incendio por las consecuencias que acarrea. La superficie quemada forma espejo frente al sol, calentando desmesuradamente el aire, y la clorofila de la verdura quemada tanto en pinares como en arbustos, falta ahora para la purificación del aire que respiramos, aumentando la mortandad de los niños, y de las personas que ya padecen de las vías respiratorias. Por esas razones, el que prende fuego voluntariamente, es tan criminal como un terrorista.

\* Falleció en Palma donde vivía, a los 88 años de edad, Doña Catalina Juan Vich "de se Creu", viuda del que fue D. Juan Pujol de "Ca na Pera".

La finada estuvo en su juventud, trabajando con su marido en Francia, en busca de una situación económica, en aquellos tiempos en que el trabajo se pagaba mal; y eso que ella no fue de las que peor estuvieron. Se recuerda su paso por Reims, Nantes y París, entre otros. Por contra, una vez jubilada, disfrutó de unos años de alegría, mimada que era por sus familiares, que la cuidaban de lo mejor. Pasaba temporadas en S'Arracó, donde su buen carácter le valía estar rodeada de amigas, ahora han quedado entristecidas.

Testimoniamos a su ahijada Francisca Porcel "de Ca' na Pera"; hermanos políticos Pedro Pujol Pujol de "Ca na Pera" y esposa; Magdalena Porcel "Pujole"; Margarita Pujol de "Ca na Pera"; sobrinos, Juan Bauzá y esposa; Pedro Vich y esposa; Miguel Flexas y

esposa; y demás familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* D. Mateo Vich Flexas, solicitó permiso para construir un garaje con destino a taller mecánico, a instalar en la Avenida del General Sanjurjo N.º 27, frente al "torrentó".

\* A la cita anual del "Pa Amb Caritat" en la torre de San Telmo, asistió un gentío nunca visto. Había la gente acostumbrada de S'Arracó, Andraitx y los turistas de temporada. Pero además y por encima de eso, había una inmensa juventud de ambos sexos venida en coche, a moto, amén de los que hicieron auto-stop; y eso le dio a la fiesta un realce desconocido. La misa fue concelebrada, nuestro cura, D. Juan Enseñat; el de Andraitx D. Santiago Cortés; y el de Artá, D. Antonio Gili; que tuvimos antaño, ejerciendo su apostolado, durante varios años entre nosotros, y que se llevó un agradable recuerdo del baño de amistad con que le tratamos ese día los arraconenses. Participaron a la fiesta, la escuela de Danza del Centro Cultural de S'Arracó, quien llevaba la fiesta este año; vendiendo los refrescos y la coca con verdura, las trompetas y tambores de la Coordinadora de jóvenes de Andraitx; la Lira Esporlense; y un torneo de petanca libre en las pistas de "Es Molí", donde un animado baile empezó, cuando el sol se despedía.

El "glosador" Guillermo Barceló interpretó sobre la era, al curso de un silencio absoluto, las glosas referentes a la fiesta, que acababa de componer; y que publicamos adjunto. También Mosén Antonio Gili Ferrer, nos dio un resumen de su sermón, que publicamos en otra página.

\* Al curso del Pleno del 25-4-84 se acordó requerir del celador municipal que inspectara la construcción establecida en la terraza superior del hotel Aquamarin; y la perforación de 2 pozos negros, al otro lado de la carretera, y averigüe si se tiene o no licencia de obras. Averiguando así mismo, si las terrazas de los edificios situados a la llegada a San Telmo, lado izquierdo, si guardan o no, los retranqueos necesarios respecto a la carretera.

\* En ruegos y preguntas se interrogó, sobre los expedientes de contribuciones especiales del asfalto de San Telmo y del alumbrado público de Camp de Mar, ambos pendientes de cobro; contestando el alcalde que es necesario que el letrado asesor de la Corporación, siga sus negociaciones con el de los afectados; y que el teniente de Alcalde Sr. Onofre Pujol, en su condición de abogado y conocedor del tema, le acompañe en la tarea. El Sr. Onofre Pujol manifestó que estaba dispuesto a encargarse de la gestión.

## Un artista precoz



En la primera quincena del mes de Mayo, se ha celebrado en la sala de La Caixa de Pensions de Palma, una exposición de cuadros al óleo, acuarelas y dibujo del niño de 10 años Carlos Hernández Gelabert.

Lo primero que sorprende es que un niño de tan corta edad haya realizado una obra tan extensa y variada. Se enfrenta a todo con su alegría juvenil. Ciertamente estamos ante un caso insólito de intuición precoz, su vocación innata, para las artes plásticas, parece indudable. Y ha empezado ese difícil camino marchando de frente, buscando el Arte realista de lo figurativo, sin ceder al relumbrón fácil de las estravagancias llamativas.

Una pequeña garrafa, un trozo de pan y longaniza le basta de motivo simplista para plasmar un bodegón, sobre un fondo claro-oscuro. En esa sencillez radica precisamente una gran esperanza.

En la acuarela que representa una casa característica de S'Arracó, muestra un acusado sentido de perspectiva y realismo. En un dibujo de perfil de rostro de mujer tal vez alcance la más alta cota de objetivo logrado con un mínimo de líneas.

Toda su obra expuesta, realizada entre los 8 y 10 años, hay que verla a través del prisma de esa temprana edad para juzgar sus inquietudes artísticas. En un niño-artista es inevitable que apunten limitaciones de ingenuidad en la expresión pero sin caer en falsedades ampulosas propicias de la infancia.

Carlos Hernández Gelabert, en su jovencísimo *curriculum vitae*, ofrece ya una larga enumeración de premios obtenidos en certámenes artísticos que ha alcanzado con el tesón de su paleta. Es un autodidacta excepcional. Cabe esperar de él, frutos muy sabrosos en la medida en que evolucione su madurez.

JUAN BAUZA

## Exposición VIDAL RIERA

Mateo Vidal Riera, el pintor de Estellencs, nos ha deleitado con una selección de sus cuadros expuestos en el Círculo de Bellas Artes, en Palma, durante la primera quincena del mes de Marzo.

Es admirable como este pintor, en su madurez, siente y vive su innata vocación con tanto entusiasmo. Su larga trayectoria, mantenida sin desmayo, es ejercida con dignidad y calidad artística. Consecuente consigo mismo, desde su juventud, y perseverante en su estilo académico, sus obras tienen el atractivo de la pintura realista; el valor de lo auténtico y permanente, sin veleidades oportunistas. Esa integridad de artista, ejercida con maestría indiscutible, recuerda a los que podríamos llamar clásicos mallorquines, Cerdá, Pizá y Barceló.

Vidal Riera sabe captar con fidelidad el paisaje mallorquín con el que está tan compenetrado, que parece que se recrea luchando y venciendo los múltiples problemas que presenta plasmar con los pinceles su belleza plástica. No es fácil trasladar en el lienzo, con justo equilibrio, toda la variedad luminosa de nuestra costa montañosa. A la constan-



te variación de la luz solar hay que añadir la influencia reflectante de la proximidad del mar que matiza, según su estado, la atmósfera de toda la vertiente norte de la cordillera mallorquina. Sus óleos tienen una primorosa ejecución y emanan fuerza expresiva. Lo mismo si se trata de troncos de olivos de contorsiones inverosímiles, de marinas con difíciles transparencias o de callejones de Estellencs, saturados de incentivo poético. En todos sus motivos se aprecia el buen hacer de su obra pictórica basada sobre una firma estructura de dibujo donde no falla nunca el adecuado sentido de la perspectiva en sus distintos planos. Los paisajes de Vidal Riera se contemplan con la placidez que proporciona la visión de una serena belleza.

JUAN BAUZA

## Sa llimosneta de Pasqua

Bandemunt de Sant Martí  
He hi han fet una caseta  
Donau-mós una llimosneta  
De lo que teniu per aquí.

Tocant an aquest portal  
I perdonau Madoneta  
Donau-mos qualche peseta,  
No vos ha de sebre mal.

Jo som un soldadet  
Qui de roba vaig prim,  
Per menjar sols no tenim  
Ni sisquera un caspallet.

No venim per sa major  
Ni tampoc per sa petita  
Vos sou una dona rica  
Ompliu-mós es morrió.

Tocam desde el carrer  
A devant sa carrera  
Obriu-mos sa barrera  
que som Villefranquer

Jo no cant per bona veu  
Perque Déu no le m'ha dada,  
Si me donau qualche panada  
Llevó ja me sentireu;  
I a sa filla li díreu  
Qu'ella també m'agrada  
Si encara no s'ha casada  
Som seu si me voleu.

A on se pensen que no hi plou  
no hi poren estar de goteras  
I a Mallorca ses villafranqueres  
Son ses qui donen es brou.

No venim per n'Antonina  
Ni per cap de ses que hi há  
Venim per demanar  
Lo qui se diu una propina.

Ni pa, ni farina, ni llum,  
D'aixó porem pasar  
Pero volen conservar  
Lo que se diu Sa Costum.

Jo som villafranquer  
villafranquer de primera  
D'allá des carrer Llobera,  
Aquí a on mon pare nasqué  
I en Tomeu Penya té  
Sa veu aiguardentera.

GUILLEM BARCELO

## POEMA MARINERO

(Copiado de "La Voz Arraconense" del 3-12-32)

Cuando un viejo lobo de mar, ya no era útil para el trabajo, tenía dos caminos para escoger: pedir limosna o suicidarse. Pocos, muy pocos, estaban en condiciones para hacer frente a las necesidades de la vida. Algunos que vivían en el viejo hogar con sus crías, —pescadores también— se veían forzados a dejar la casa, porque no había pan para todos.

La lucha por el pan, sigue siendo muy cruel en la costa, donde un hombre puede ganar seiscientos pesetas al año, después de trabajar algunos días veinticuatro horas.

Los viejos lobos de mar, cuando el reuma, el aguardiente y el hambre —sus plagas— los lanzan a la orilla mutilados, no se suicidan: piden limosna. De tarde en tarde se habla de un viejo pescador ahogado. Alguien pudo creer que puso fin a su vida desesperado. Y no es eso.

Los viejos marinos trabajan hasta que se caen de viejos en el mar, o hasta que materialmente no se pueden tener en pie. Entonces ni fuerzas tienen para adoptar resoluciones extremas. Desean morir, pero aguardan a la muerte, sentados al sol, esperando todos los días la hora en que retornan los barcos con la pesca, por si hay algo para ellos.

—¿Qué espera usted de la vida, abuelo? —pregunté a un viejo pescador gallego un día.

—Nada —me dijo— Nada...

—¿Qué sabor le dejó la vida?

—Amargo.

—¿No llegó para usted la felicidad?

Me miró un poco sorprendido... Y después con odio, dijo.

—No; la felicidad no pasa por los puestos de pescadores.

Y si pasa se convierte en una furia. El mar se me llevó un hijo, y se me llevó además una barca, mi alegría y mi herramienta de trabajo. Se llevó todo eso y me dejó aquí, entre los hombres para castigo.

—¿Cobra mucho de jornal?

—A veces, seis reales; otras diez; lo que nos toca. Vamos a la parte...

—En junto, ¿Cuánto cobra al año?

—Según: depende del tiempo, de la abundancia de la pesca. Pero poco, muy poco. Con mi salario tendría cualquiera para fumar y tomar café. Y eso fumando tabaco malo. Y que pueda trabajar. El día que esté inútil será ella...

### LA ESPOSA DEL MARINERO

Triste y sola, sentada en una roca  
La esposa fiel del bravo marinero,  
Ansiosa espera la feliz llegada  
De su tierno y amante compañero.  
Enjuga el llanto que nubló sus ojos,  
Fija la vista en el confín lejano,  
Y trata de encontrar al débil barco  
En que cursa su amor el Océano.

Ella de su afán de amante compañera  
Y de madre, que pronto lo será,  
Preguntando a las olas que murmuran:  
¿Lo habéis visto? Decidme ¿dónde está?  
Pobrecilla! La notan los pesares  
Que causan su dolor y su tormento.  
Contrastes de la vida! Ella obedece  
Al mar, que sobra calma y dá sustento!  
Cuánto sufre en silencio la abnegada  
Y valiente mujer, la pescadora! ...  
Mientras tanto la mar que su llanto causa  
Al morir en la playa, también llora...

Los viejos pescadores no son, como parece, hombres dispuestos a hacer frente a las tempestades de la vida. Han gastado todo el caudal de su fortuna en la lucha contra el mar. La tempestad lejos de la costa los pone en pié con brios... Ellos saben que casi siempre son los vencidos, pero a veces suelen salir victoriosos, y entonces bien vale la pena haber luchado: Son vencedores del mar! En tierra adentro son medrosos. La comunidad con el hambre que no conoce sus secretos, dolores ni sus alegrías los cohibe. No esperan nada de la ciudad. No los atrae la tierra quieta. Se marean entre los hombres y se ahogan en los pueblos. Por eso viven cerca del mar. Y aunque vivan entre las inmundicias, no sienten la inquietud de conocer las comodidades de los habitantes de los grandes pueblos o de las urbes.

PEDRO ALEMANY (BRIL-LO)

Escuela de Tiro Naval. Agosto 1932

## SAVIEZ VOUS QUE...

• Le brin de muguet que l'on offre le premier mai, est une ancienne coutume qui date de plusieurs siècles. Dans la nuit du 1.<sup>o</sup> mai, les garçons allaient planter un "may" garni devant la porte de leur bien aimée. Dans les villes, l'arbre de mai réunissait beaucoup de monde; et les garçons et les filles traversaient la ville en chantant et en dansant, et distribuaient des fleurs. (Mme. Retout-Ripoll)

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

**Georges COLL**

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

• Selon le recensement de 1975, il y avait en Espagne un peu plus d'un million d'analphabètes, ce qui est déjà impressionnant. Mais il faut aussi tenir compte du fait que les feuilles du recensement sont remplies par les propres intéressés sans aucune vérification; ce qui signifie que beaucoup d'analphabètes, honteux, se sont attribués des études qu'ils n'ont pas faites. C'est pourquoi les autorités calculent que le nombre réel d'analphabètes est de l'ordre de deux millions et demi.

Par ailleurs, sept millions d'Espagnols n'ont pas le Certificat d'Etudes Primaires. Et les campagnes d'alphabétisation lancées par l'administration ont couté très cher et n'ont donné que de très faibles résultats.

• L'Espagne attend, en 1984, un nouveau record touristique: 43 millions de touristes devraient venir, et apporter l'équivalent de 1.150 milliards de pesetas, en devises dont nous avons bien besoin. Un gros effort a été fait, sur le plan publicitaire, en direction du Japon, du Canada, et des Etats-Unis; pays qui fournissent un gros contingent de touristes dans le monde entier..., mais qui semblent bouder l'Espagne, et surtout les Balears.

L'Espagne est actuellement la quatrième puissance touristique du monde après les Etats-Unis, la France, et l'Italie. Mais il faut signaler qu'au contraire des autres pays cités, les espagnols reçoivent beaucoup de touristes, mais sortent, eux mêmes, très peu de leurs frontières, car ils n'ont pas les moyens.

# LE PAIN

(POURQUOI EST-IL MOINS BON?)

Il suffit de voyager à l'étranger pour se rendre compte que la France est le dernier pays du monde où l'on fabrique encore du vrai pain. Mais pour combien de temps?

Parmi les critiques celles qui reviennent les plus souvent: "Le pain n'a plus le goût d'autrefois". "Il est trop blanc". "Il n'est plus naturel".

La farine est-elle de moins bonne qualité?

Mélange-t-on des produits chimiques?

Lorsque l'on questionne les boulangers, on apprend que la qualité du pain dépend de la qualité du blé. La France qui produisait il y a 20 ans des blés réputés, produit actuellement un blé médiocre, que certains considèrent comme les plus mauvais d'Europe. La France a perdu le marché italien, que préfèrent acheter aux U.S.A. Même chose pour les anglais et allemands.

Des boulangers accusent les grands moulins.

Ils ignorent la farine qu'on leur livre. On autoriserait les meuniers à faire payer une mauvaise farine au prix des farines de qualité.

On invente des fournils pilotes, on fait des démonstrations pour tenter de persuader les boulangers que les produits à base d'acide, vendus sous forme de pastilles, et de poudres, baptisés "améliorants" peuvent remplacer la valeur boulangère et la qualité d'une farine.

Ces produits miracles, nous les consommons sans le savoir. Il y a toujours des boulangers travaillant à l'ancienne, mais beaucoup s'abandonnent aux pratiques industrielles où semi-industrielles.

La solution de facilité est séduisante, voire plus rentable. Faussement rentable. Car présenter des produits industriels comme de fabrication "maison" est la pire position.

Le consommateur apprend tôt ou tard la supercherie. Où est la probité quand une pâte industrielle surgelée passe au four quelques minutes avant l'ouverture du magasin.

A une époque le goût a été faussé par l'usage de pétrins

qui tournaient trop vite. Cela blanchissait la pâte, mais l'usait surtout.

Il semble que l'on en soit revenu.

Le boulanger, comme d'autre, est tributaire des modes. En ce moment, la vogue est à certains types de fours. Qui ont des inconvénients tel que la cuisson incomplète des pains, et des problèmes digestifs chez certaines personnes par exemple.

On se lève moins tôt qu'avant, certaines fabrications se font à l'avance. En contrepartie il faut investir en machines, en technique.

A la fin, le pain dépend des choix du boulanger; choix de la farine, des machines, équilibre entre divers produits, temps consacré à la fabrication.

Autrefois on en avait assez du pain noir.

On revait du pain blanc, à la croûte dorée, à la mie légère. Maintenant la mode semble être le pain de campagne, où au son.

Le meilleur pain "au son" est fabriqué avec de la farine dite "biologique" c'est à dire traitée aux engrais naturels. Le grain est écrasé entier, généralement avec des meules de granit. La farine —non tamisée— contient alors 2 à 5 pour cent de son. C'est la plus chère.

Vient ensuite le blé courant, traité aux engrais chimiques, contenant la minimum de pesticides "autorisés" etc.

Il fournit l'essentiel de la production boulangère de farine, portant parfois la mention "pain au son". Les spécialistes dénoncent le pourcentage de pesticides logés dans l'enveloppe du grain qui n'est pas rendu public.

Enfin il y a le pain "au son" industriel: On rajoute simplement du son à de la farine ordinaire. Résultat: biscottes spéciales, pain vendu sous cellophane, sans beaucoup de goût.

Mais, en conclusion, il faut dire que l'on trouve encore du bon pain en France où 45.000 artisans boulangers font et vendent 93% du pain consommé dans ce pays.

Reste à choisir son boulanger...

ALAIN

## DIVAGACIONES

### EL MUNDO NO ES FELIZ

Siempre se ha dicho que el abismo atrae, subyuga, a nosotros nos horroriza, nos dá vértigo, al contemplar el gran bache existente entre Estados Unidos y la Unión Soviética. Yo creo que algún día se encuentre la panacea que alivie los males que la humanidad padece; y si llega ese día, el mundo podrá celebrar las fiestas más grandes habidas y por haber. Me temo que muchos ya no estarán para contarlos, (mientras, seguimos optimistas). En todo el universo existe malestar por falta de acuerdo entre los dos colosos. El miedo a una guerra nuclear, y en la desintegración del mundo como un castillo de naipes; pone los nervios en tensión algida a la humanidad entera.

Se dice que todavía hay inteligencias preclaras y bondadosas, capaces de hacer cosas buenas y útiles; se propaga que ahora hay más civilización, por mi parte no lo creo. A la vista están los asaltos a mano armada, y otras violencias que, el gobierno prefiere ignorar. No obstante, espero que estas personas poseedoras de un peculiar refinamiento cultural; podrían salvar a la humanidad de una verdadera catástrofe.

Empero, si el mundo no fue felices andes de Moisés o de Nerón, tampoco lo es ahora, que vivimos alimentados por ciertas corrientes falsas de democracia. Lo que es pues cierto, queridos amigos, de aquí abajo no se puede absolutamente esperar nada ¡nada! eso sí, hay que vivir en constante protesta de esto, aquello y lo de más allá, porque es ilegal, criminal e inhumano.

Cuando habrá verdadero equilibrio entre los hombres ¿Qué día será que el mundo será feliz? Esperemos Alma. ¡Esperemos!

### UN DOMINGO DESABRIDO

Nuestra capital a finales de semana, da el aspecto de Campo-Santo, de ciudad abandonada por donde quiera que se mire. Este domingo que te relato, lector amigo, empezó a llover muy temprano, y acabó de lloviznar a las diez de la noche. La lluvia no fue muy fuerte que digamos, pero sí lo bastante que impidió al deporte rey, y otros deportes se vieran animados, y algunos fueron suspendidos. Este domingo desabrido fue de reposo impuesto por las circunstancias; ya que un día así contribuye a echar por tierra muchos pla-

nes que se habían forjado en la alegre perspectiva de la vida, y todo flota en un ambiente hostil y desolador. Por lo demás te diré que un poco aventurado lanzarse por esas calles donde deambulan tantos cacos; hemos logrado al ir por ellas que nuestro caminar sea lento, y sobre todo tranquilo. Oímos, cerca de un templo, murmullos de rezos y sonoridades de un órgano que llora quejumbroso, una plegaria al Señor. Afuera todo se desliza maravillosamente sin ruidos estentóreos, adentro se postura uno en sentida súplica que encierra temores, flaquezas, aflicciones, dudas, e impotencias.

Palma presentó este domingo el aspecto de un pueblo anonadado por el tiempo desapacible, hosco y sombrío, algo fangoso y húmedo, cubierto por un cielo plomizo, azotado por un airecillo gélido, y a la vez fresco y mortificante; como un perro huracán que le pegaron más de una injustificada paliza, por sentir la pesadez de este Domingo, desabrido, carente de sol, y... atmósfera despejada.

JAIME ALEMANY

Marzo, 1984

# CONTE DE NOËL



La fin du trimestre est arrivée, son carnet de mauvaises notes dans sa poche, le jeune Raoul, aux yeux vifs, fils de longues lignées de capitaines et de marins, se promène anxieux les cheveux aux vents, à la tombée du jour, sur un fond de ciel rouge et vapoureux, aux bords d'une plage aux sables d'or, qui s'étend au pied d'une haute falaise crayeuse, bien marquée par les raies de silex parallèles, sauf aux endroits où elle s'est effondrée par la présence d'un magnifique petit ruisseau aux eaux claires et limpides, qui s'écoule dans un tendre et léger murmure entre les rochers couverts de verts, d'algues ou varechs, et, provenant des débris de falaises et éboulis.

Le sable à cet endroit mélangé a des débris de coquillages plus rigide et forme un fond vaseux sur fond noir, qui s'étend doucement vers les parcs à huîtres et les mares de retenus bordées par des sortes de chemins ou sentiers vaseux et glissants par les algues marines.

La mer est au loin, et, l'on entend les vagues mugir. C'est le signe divin; elle commence à monter à l'assaut de la plage. Le spectacle est beau et donne à cet environnement un air de fête. L'heure de la marée est proche, il n'y a plus personne sur la grève. C'est jour de fête chez tous les marins. C'est NOEL, sur les collines des lumières s'allument aux fenêtres des maisons, les rayons d'un phare côtier balayent la grève et le plateau, faisant ressortir tout à tour, les enfractuosités des rochers et creusant encore plus en ce jour tombant, la fond des mares et les vagues du flot montant, et, léchant le bas des rochers, semblant pousser progressivement l'écume comme un conquérant vers chaque fond de roches; la mer gagne ainsi du terrain et brutalement fait entendre un choc, suivi d'un long et grave déferlement, elle a, par un mouvement d'encercllement, soudain réuni deux mares et deux cours d'eau.

Mais, Raoul, qui connaît bien les dangers de la mer, mais insouciant du danger qu'il brave, a vu dans le parc à huîtres pres du sentier interdit, au fond du rocher qui ferme la mare et le parc, une huître qui baille et il a entrevu une "perle". Les deux signes impératifs du choc du flot montant et du choc des mares se réunissant, sont restés muet pour lui.

Seule la nature s'est épanouie, les algues commencent à s'agiter, un bruit de coquillages claquant avec leur coquilles, des crabes et tourteaux commençant à se dandiner et à courir de travers, de petits poissons sortent du sable d'autres jettent de l'eau, le sable prend subitement vie et mouvement.

Dans cette fin de couchant de soleil devant cette marée montante et ces flots vengeurs, notre héros oublieux du danger veut son "huître", il saute dans l'eau approche de l'huître, mais elle s'est refermée, il en ouvre une puis une autre, là où il a vu l'huître, il ne peut s'être trompé, elle baillait, il a bien vu la perle, aucune autre huître ne lui ressemble. La mare se remplit d'eau, la mer monte. Il tâte encore une huître puis une autre. Il comprend alors son infortune; tout lui parle, la vie qui l'environne devient plus forte, l'écume de la mer l'environne maintenant. Soudain comme un dernier avertissement, le ciel s'éclaire un large rayon se forme à l'horizon, le soleil sort de l'eau au firmament, et la lune apparaît grandiose au milieu de toutes les étoiles. Ce spectacle est émouvant et digne des plus hautes destinées.

Raoul, altier, ne peut se résoudre à perdre son huître, il oublie toute prudence, il injurie les flots vengeurs en cette marée montante, et cette huître qui s'est refermée, mais il a trouvé son maître et quel maître. Les petites vagues dansent et sautent maintenant autour de lui, le terre diminue, les rocs se couvrent d'eau, les algues remuent et dansent de tous côtés, la crainte s'empare de lui, il a peur, il se fraye un chemin à travers les algues qui naviguent et tanguent au gré

des flots, dans un ballet extraordinaire. La marée monte toujours, enfin il est sur la digue mais il lui faut gagner la roche élevée, qui a cette marée montante, restera découverte. La mer le poursuit il marche dans l'eau, enfin il atteint le rocher, par deux fois il tente l'escalade et retombe, il essaie à nouveau et s'agrippe aux aspérités de son mieux, et mouille, trempé jusqu'à la moelle des os, et s'agripant, rampant s'agenouillant, désespéré, transi et fatigué, il atteint comme un naufragé la plateforme très étroite de la roche. A cet instant, il se souvient en bon marin de la "VIERGE MARIE, NOTRE DAME DES FLOTS" du doux et bon enfant qu'elle porte sur ses bras: l'ENFANT JESUS" Il se souvient c'est NOEL, il la remercie de lui avoir éclairé son chemin, il l'implore de ne pas l'abandonner sur ce frêle refuge où il restera au moins 6 heures prisonnier des flots et à la merci des vents, ignoré de tous. Personne ne sait où il est.

Il s'est agenouillé, la roche est froide comme le marbre, sa tête tourbillonne, ses pensées s'accusent ou se défendent tour à tour; il pleure! il est seul sur cet écueil au milieu des flots il est un naufrage. Il se ressaisit, il se lève, fait des signaux dans les rayons du phare, qui va de son mouvement constant en balayant et éclairant le decors. Il jette un regard de regret vers son "huître", elle est parmi les autres, la mare est bien délimitée par la lune qui est au centre, mais le tout est trompeur. Ce sera sa nuit de NOEL.

Il prie. Enfin la messe de minuit sonne. Peut être un pêcheur viendra t'il? Il se lève fait des signaux. Personne. Il s'accroupit, l'espace est si étroit, il regrette son insouciance, s'il avait écouté les signes, il aurait eu le temps de regagner la terre, mille idées, mille dessins tournent dans sa tête, et enfin les cloches sonnent à toute volée de partout, et lui, il est là, solitaire, debout immobile sur ce coin de rocher encerclé par la mer, il ne peut même pas s'allonger; les heures passent, enfin un grand fracas raisonne sous lui, une légère anfractuosité apparaît dans le bout du rocher éclairé par le phare, une légère bise s'est levée, la mer est descendue de niveau, mais ce n'est pas la marée, il en ignore la cause. Il peut maintenant s'allonger s'abriter de la bise marine glaciale sur ses vêtements trempés. Il s'agenouille, il remercie du fond du cœur MARIE et JOSEPH et l'ENFANT JESUS, dont c'est aujourd'hui la fête, et implore leur pardon, car, si la tempête s'était levée que serait il devenu sur ce frêle refuge étroit. Au loin, une cloche a sonné, le phare continue inlassablement sa tournée, il s'est endormi, engourdi dans tous ses membres et priant et rêvant.

Le village inquiet de l'absence de RAOUL, a la sortie de la Messe de Minuit, est à sa recherche, les lanternes éclairent les falaises, la grève, et soudain dans le rayon du phare sur ce petit tertre, un marin l'aperçoit recroquevillé sur lui même, abrite du vent par un détail de roche. Il est sauvé, on le ramène sur le sol, on le frotte, on le questionne, il divague, dit des mots incompréhensibles de vision de perle; le temps passe, la mer a reculé. Raoul, subitement se réveille de sa torpeur, il explique son aventure son cadeau de NOEL. Il montre du doigt l'endroit, il refuse de partir, il veut aller la bas, il veut retourner à la digue.

La mare est maintenant découverte, il veut accomplir son "pardon". Tout le village le suit, il descend dans le parc à huîtres. La lune éclaire la mare, mais Oh! , Merveille, l'huître BAILLE et la perle apparaît. L'étoile du berger luit de tous ses feux, et les autres étoiles sur les flots de la mare du parc. Raoul se saisit de l'HUITRE, qui se referme sur la perle. Le village entier a vu la perle et l'a admirée l'espace d'un instant. Dans son humble demeure respectant son trésor, l'huître aussi rêve à ce beau garçon, qui pour la voir, la posséder, a voulu se sacrifier, mais a désobéi et fait pleurer ses parents rongés d'inquiétude. Mais, Raoul s'est repenti et a été sauvé. Il dit alors son vœu à tous, et c'est en une procession dans le jour naissant que tout le village se rendit à la crèche, une nouvelle fois, au son des cloches de la petite église, Raoul tenant dans ses mains son huître, qu'il offrit en pleurant et en remerciant DIEU, et JOSEPH et MARIE, et l'ENFANT JESUS, et en leur promettant qu'il profiterait de la leçon et serait un bon et loyal capitaine respectueux de son équipage et de ses parents, et obéissant.

NOEL reprit sa fête et c'est au milieu de danses et festivités que tous le pays se réjouit de l'espoir de trouver l'autres perles, mais c'était NOEL, et son cadeau.

## LA CIRUELA DE AGEN

En 1850, una familia de San José U.S.A. trajo hasta Agen (Lot et Garonne) los primeros injertos de la ciruela de California, dentro dos maletas viejas, mezclados con patatas. La mezcla había sido hecha, para conservar la mercancía fresca, ya que en aquel entonces los barcos eran de vela y cualquier tempestad retrasaba el viaje. Apenas llegados los sembraron enseguida, aunque nadie podía prever ni pensar el gran vuelo que eso conllevaría; ya que gracias a las ciruelas, el mundo entero conoce a Agen.

El año pasado, se celebró en Agen, un Congreso de Productores de la ciruela seca, al que asistieron payeses franceses y americanos, ya que el producto si no es de Agen, es de San José. En sus discursos, los americanos recordaron que si sus predecesores se instalaron en Agen, es porque está regado por el río Garona, como ellos tienen el Sacramento, cuya similitud les pareció de buen augurio. Y también porque entre ellos había uno, cuyos familiares eran oriundos de Agen.

Aquí fueron muy bien recibidos, todos los alcaldes de los pueblos que viven de la ciruela, quisieron verlos de cerca, estrecharles la mano, hacer su pequeño discurso. Como suele ocurrir, el congreso se terminó con un banquete, y tras los licores y champán, visitaron tan sólo una parte de las plantaciones; ya que se necesitan ocho días para recorrerlas detenidamente visto que comprenden 10.000 árboles cuya edad es de 10 a 12 años. Aclaremos que el americano sólo busca la cantidad, mientras que los franceses, añaden calidad, cada vez que es posible. Las plantaciones son renovadas cada 10 años, asegurando a cada momento, el vigor del árbol y su potencia. Los americanos fueron agradablemente sorprendidos por el hecho de que los comerciantes tenían sus escaparates con muestras de las típicas ciruelas, pero también exponían una buena parte de las 140 calidades del queso que se fabrica en aquel departamento; y que si uno es bueno, el otro es mejor. Los americanos fueron sorprendidos de tanta variedad quesera; llevándose bastantes kilos como "souvenir".

Al curso del año pasado se vendieron:

17.527 kilos macerados con alcohol; 165.578 kilos rebizadas con pasta de almendra; 492.106 kilos con jarabe; 510.532 kilos con crema de ciruela; y 18.489 kilos en su jugo.

En la provincia se cosecharon 35.600 toneladas, y como no bastaron para servir los pedidos, se importaron 5.965 toneladas desde América.

Al regresar los americanos a su país, una docena de payeses de Agen, se marcharon con ellos, para visitar las plantaciones de California, y mirar como lo hacen en aquel país donde todo está mecanizado. Según informaron a su regreso, hay hornos para secar la mercancía, máquinas para sembrar, y otras para recoger el fruto. Encantados del viaje, y de lo que les ha tocado aprender.

Actualmente, y aunque se venda mucho la ciruela de Agen, se han sembrado 10.000 árboles más, en espera de que aumente todavía más el consumo, y les salga bien, lo que han aprendido de los americanos.

El kilo de ciruelas en los mercados se cotiza a 20.00 francos (Unas 360 Ptas.) al detall.

GABRIEL VICH "VIGUET"



## UN ALTRE "PA AMB CARITAT"

Totduna que he arribat  
Ja ma entrada se tristor  
Recordant aquell sermó  
Que sentirem l'any passat,  
Tractan-se de germandat  
I de gordar sa tradició,  
Per Déu Nostro Senyor  
S'en ha duit el pare Capó  
Per tota una eternidat;  
Un altre "Pa amb Caritat"  
Procurem no olvidarlo  
Li dirèm una "oració"  
Qu'ell per noltros vie resat.

Pare nostro vos qui estau,  
A n'el Cel sanctificat ...  
Per ell va dedicat  
Perque descansi amb pau...

El món es molt traïdor  
De ningú té pietat  
Cridant es qui està citat  
Sols no té compassió,  
Mirau el pare Capó,  
Lo molt que havia predicat  
El món havia atravesat  
Amb sa paraula del Senyor  
Pero davant l'altar major  
Déu el té a n'el seu costat.

"Pa amb Caritat" ja m'agrada  
Es un temps de primavera  
Per menjar greixonera  
I també qualche panada  
I procurar tal vegada  
Que ni sigui sa darrera.

GUILLEM BARCELO

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES **DAUNER**

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas. Gran diploma de honor  
Dunkerque 1898.

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baleares résidant en France:

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Treasurer, et Délégué Général pour les  
Baleares: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemets, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANONCES

**A LOUER A SOLLER**  
**ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublée entrée - sa-  
lon salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
1.250 à 2.000 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (971) 63 20 94

### ECHANGERAI

Maison de campagne dans  
le midi de la France; P3  
avec dépendances, hangar, té-  
léphone, eau, électricité.  
Trois mille arbres fruitiers:  
pommiers, poiriers, ceriers,  
abricotiers... Contre maison  
de rapport à Majorque.

Ecrire à:

Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO  
Baleares  
qui fera suivre.

### A VENDRE

Maison de rapport, importan-  
te ville Côte d'Azur compren-  
nant magasin de 200 mètres  
carrés loué; plus de soussol,  
même superficie; avec appa-  
rtement libre à la vente avec  
grande terrasse devant et der-  
rière du fait qu'il donne sur  
deux rues, 180 mètres de  
surface, plus les terrasses.  
Cuisine, salle à manger, salle  
de bains, 3 chambres.

A défaut de vente, on  
échangerait contre maison si-  
milaire à Majorque.

Ecrire: Mr. Gabriel Simó.  
General Sanjurjo, 17.  
S'Arracó (Mallorca). Espagne.  
Qui transmetrà.

### CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de tou-  
tes aides. 5 place Poincaré  
44600 Saint Nazaire. Tel.  
(40) 22 26 03.

Expedie dans toute la  
France des sobrasadas, longan-  
nisses, botifarres, merquez.



## TRASMEDITERRANEA

### Trayectos del

1.º de Octubre de 1983 al 14 de Junio de 1984

PALMA - BARCELONA	Martes, Miércoles, Viernes y Sábados 12'30 h. Diario excepto Viernes y Sábados 23,45 h.
BARCELONA - PALMA	Lunes, Martes y Miércoles . . . 12,30 h. Diario excepto Domingos . . . 23,45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos 12,00 h. Domingos . . . . . 23,00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingos . . . 23,30 h.
PALMA - IBIZA	Martes . . . . . 17,00 h. Domingos . . . . . 10,00 h.
IBIZA - PALMA	Martes . . . . . 08,00 h. Sábados . . . . . 23,45 h.
PALMA - CIUDADELA	Sábados . . . . . 08,00 h.
CIUDADELA - PALMA	Miércoles . . . . . 14,00 h.
PALMA - CABRERA	Jueves . . . . . 09,00 h.
CABRERA - PALMA	Jueves . . . . . 15,00 h.
ALCUDIA - CIUDADELA	Martes, Miércoles y Domingos . 09,00 h.
CIUDADELA - ALCUDIA	Martes, Sábados y Domingos . . 16,00 h.
BARCELONA - IBIZA	Jueves, Viernes y Domingos . . 23,00 h.
IBIZA - BARCELONA	Martes y Domingos . . . . . 23,00 h. Sábados . . . . . 11,00 h.
BARCELONA - MAHON	Miércoles y Sábados . . . . . 23,00 h.
MAHON - BARCELONA	Jueves y Domingos . . . . . 11,00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes y Viernes . . . . . 23,45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Viernes . . . . . 11,00 h.

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER